



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
ТКТ-379	Оозеки котормонун практикасы II (Ырааттуу котормо II)	Sözlü Çeviri Uygulamaları II-Ardıl Çeviri II	5	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу Рахат Аскарова
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	Рахат Аскарова
Аудитория	İLEF 120
Курстун максаты	Öğrencilerin Kırgızca ve Türkçe sözlü çeviri metni oluşturabilme becerilerini kazandırmak, öğrenciler etkin dinleme, not alma ve bellek geliştirme tekniklerini öğretmek, konferans, simpozyum gibi faaliyetlerde yapılan çeşitli konuşmaların ardıl çevirisini yapma becerilerini geliştirmek.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Sözlü Çeviri. Çalışmalar ve Uygulamalar, Yard. Doç. Dr. Aymil DOĞAN, 2003, Ankara	Китеп
2 Çeviri Dillerin Dili, Prof. Dr. Akşit Göktürk, 1986, İstanbul.	Китеп
3 Çevirmenin El Kitabı, İsmail Boztaş, 2005, Ankara	Китеп
4 Dilbilim El Kitabı, Mehmet Aydın, 2006, Bıřkek.	Китеп
5 Türkçe Sözlük, 1998, Ankara	Китеп
6 Абдиев Т. Котормотаануу илимине киришүү. Б.:2008	Китеп
7 Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? -М.: Стела, 1994	Китеп
8 Паршин А. Теория и практика перевода. М.:2001.	Китеп
9 Абдиев Т. Котормо таануу терминдеринин түшүндүрмө сөздүгү. Б.: 2005.	Китеп
10 Kırgızca-Türkçe Sözlük, 2017. Bıřkek	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Курстун аягында студент оозеки котормо жөнүндө маалыматка ээ болот;
2 Уккан тексттерди кабылдай алат;
3 Тексттин негизги жана жардамчы маанилерин аныктай алат;
4 Коомдук тармактар боюнча уккан текстинин кыскача мазмунун которуп жаткан тилде айтып бере алат;
5 Уккан тексттин мазмунун жазып алууга көндүмдөрүнө ээ болот;
6 Кабылдаган маалыматты толук же кыскартып оозеки интерпретациялап бере алат;
7 Тилмечтик кесиптик этикасын билет.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Тема: «Дүйнөлүк жаңылыктар» Тилмечтик тез жазуу көндүмдөрүнүн калыптандырууга багытталган практикалык көнүгүү аткаруу.
2. Апта	Тема: «Билим берүү». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу терминологиянын үстүндө иштөө.

Курстун планы

3. Апта	Тема: «Билим берүү». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
4. Апта	Тема: «Тарых». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
5. Апта	Тема: «Тарых». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
6. Апта	Тема: «Туризм». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
7. Апта	Тема: «Туризм». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Тема: «Экономика». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
10. Апта	Тема: «Экономика». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
11. Апта	Тема: «Индустрия». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
12. Апта	Тема: «Индустрия». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
13. Апта	Тема: «Эл аралык мамилелер». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
14. Апта	Тема: «Эл аралык мамилелер». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
15. Апта	Тема: «Маданият жана искусство». Тилмечтик тез жазууга байланыштуу практикалык көнүгүү аткаруу. Темага байланыштуу доклад, сөз жана кабарлардан которуу, терминологиянын үстүндө иштөө.
16. Апта	Финал сынагы

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60